TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Si un hombre diera toda la riqueza de su casa

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/2/

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

"Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo". Pues ya se explicó arriba cómo las "muchas aguas" son las preocupaciones por ganarse el sustento.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם ועי"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

Y los "ríos" son los pensamientos acerca de asuntos materiales, que reciben el nombre de "ríos" porque se mueven y fluyen, mientras que las aguas están reunidas y permanecen quietas. Y todo esto no puede apagar el amor; por el contrario, precisamente en medio de ello y por medio de ello se llega al nivel del amor más grande, es decir, al nivel de "con toda tu fuerza" mencionado arriba.

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

Y por esta [razón] dice después: «Si un hombre diera toda la riqueza de su casa», etc. «La riqueza de su casa» se refiere a la sabiduría de la Torá, es decir, a la explicación y las razones de las mitzvot, que se extraen del nivel de Su Jojmá (sabiduría) bendita.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Como está escrito: «Y un río sale de Edén para regar el jardín (gan)». Pues de «Edén», que es el nivel de Jojmá y es llamado «Edén», «sale un río» —una expresión que indica hacer descender— «para regar el jardín (gan)»: estos son los cincuenta y tres (gan) sidros [secciones] de la Torá, que son

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

la explicación y las razones de las mitzvot. Y de ellas se forman el Jardín del Edén superior y el Jardín del Edén inferior, hasta que descendieron cada vez más abajo. Su raíz proviene del nivel de Su Jojmá bendita, que es llamado el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y no guarda comparación alguna con Su esencia y Su ser benditos, que están por encima de la cadena descendente:

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

Y esto es [el significado de] «Si un hombre (ish) diera»: [la palabra ish] denota restricciones (gevuros [fuerzas de rigor y contención]) y contracciones (tzimtzumim), como está escrito (Éxodo 15): «Havaiá es un hombre (ish) de guerra», etc.

שכדי שיומשך מעצמותו יתּ' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Pues, para que se extienda desde Su esencia bendita [lo necesario] para que llegue a existir el nivel de Jojmá (sabiduría), que no es más que un mero resplandor e iluminación, esto es imposible salvo mediante muchas contracciones y restricciones.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

Y esto es [el significado de] «Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor»: se trata del amor de «con todas tus fuerzas», explicado anteriormente, que consiste en ser absorbido en el cuerpo mismo del Rey.

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע [בגן עדן] כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו יתּ'.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti nada deseo", etc.: que no desee ni el Jardín del Edén, etc., que no son más que resplandor e iluminación, sino únicamente ser absorbido en el cuerpo del Rey, que es Su esencia y Su ser, bendito sea.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' ודי"ל [ודי למבין]. אכן כ"ז [כל זה] הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו יתּ' כנ"ל.

Por consiguiente, "sería despreciado por completo": [es decir,] "la riqueza de su casa" mencionada arriba, que no es más que resplandor e iluminación, etc.; y esto basta para quien entiende. Sin embargo, todo esto se refiere a la explicación y los motivos de las mitzvot, que corresponden al nivel de la sabiduría de la Torá, derivada de Su sabiduría bendita, como se mencionó arriba.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' [שנאמר] (ישעי' [ישעיה] לב) והי' [והיה] מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Pero el cuerpo mismo de las mitzvot prácticas, como los tefilín, la sucá y la mitzvá de tzedaká (caridad) —como está dicho (Isaías 32): "Y la obra de la tzedaká será"—, y otras semejantes, es Su voluntad, que está por encima de la razón y el entendimiento que se extienden en el nivel de Jojmá (sabiduría).

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

Y dado que su raíz es muy superior al rango de la Torá, etc., por eso fueron revestidas específicamente de cosas físicas, pues [su raíz] no puede alcanzar el nivel de comprensión, etc.

5 וכמו שאמרו ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Al sabio, una insinuación". Pues un asunto muy profundo no puede revelarse mediante palabras, sino únicamente mediante una insinuación, señalándoselo con un dedo, etc.

כמו"כ [כמו כן] מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' [בדברים] גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Lo mismo ocurre con las mitzvot prácticas: como su raíz es sumamente elevada, pues son la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad bendita, por así decirlo, que está por encima de la comprensión, no pueden llegar a revelarse abajo sino revistiéndose específicamente de cosas físicas, porque "su principio está incrustado precisamente en su final".

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

Y esto es [el significado de] «Y estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno hoy serán», etc. Pues toda la sección de la lectura del Shemá, «Escucha, Israel», es únicamente una contemplación del aspecto de Sus Nombres, etc.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

Y por medio de esto [se llega a] «Amarás con todo tu corazón», etc., hasta alcanzar el nivel del amor «con todas tus fuerzas» mencionado arriba, que consiste en quedar incluido en Él y apegarse a Él, en Su propia esencia y ser, bendito sea.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

Y esto es imposible salvo mediante el cumplimiento de Sus mitzvot, bendito sea, precisamente, pues ellas son la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, y "su final está enclavado en su comienzo".

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

Y esto es [el sentido de] "que Yo (Anoji)": Aquel que es "Yo", que es Su esencia y Su ser mismos, y no meramente un nivel de luz y resplandor, "te ordeno", precisamente mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, como se mencionó arriba.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

"Hoy", etc.: precisamente "hoy", cuando el alma está revestida en el cuerpo; mientras que, antes de revestirse en el cuerpo, solo disfrutaba del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.

Y esto es [el significado de] «Y hablarás (vedibarta) de ellos»: este es el precepto de pronunciar las palabras de la Torá. Y como está escrito: «Y lo pronunciarás», etc. Y el movimiento de los labios se considera una acción, etc.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Y esto es [el significado de] «Tenemos una hermana pequeña (achos [hermana])»: que ella se convierte en el nivel de achos, término asociado con «una» (achas [una]), pues, mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, se une por completo con Su bendita esencia y Su propio ser mismos, por así decirlo, como se mencionó antes.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה ודי"ל [ודי למבין]:

Y como está escrito: «Y Su diestra me abraza», como una persona que abraza a su compañero por todos lados, etc. Y esto es [el significado de] «¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella (yedubar)?»; y esto basta para quien entiende.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak